

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF INTERIOR

المملكة العربية السعودية
وزارة الداخلية
RESIDENT IDENTITY

عبد القادر محمد عبد القادر عبيد

ABDELGADIR MOHAMIED ABDELGADIR OBEID



الرقم ٢٣٤٥٥٣٩٤١١ نسخة ٥

مكان الإصدار الخدمات الإلكترونية

الإصدار ١٤٣٧/٠٩/١٦ الميلاد ١٩٨١/٠١/٠١

الهيئة هاسب زبائن

الجنسية السودان الديانة الاسلام

صاحب العمل فرع شركة نيماتان للمقاولات

2345539411

مطار الملك فهد الدولي
وحدة أمن المطار
العمليات والمراقبة

الاسم	رقم البطاقة/الهوية	الجنسية
عبدالقادر محمد عيسى	٣٠٥٨٥٩	السعودية
رقم الهاتف	رقم الهاتف	وقت المخالفة
١٤٤٥	١٤٤٥	١٤٤٥
رقم الهاتف	موقع المخالفة	تاريخ المخالفة
١٤٤٥	جهاز المراقبة	١٤٤٥
نوع السيارة	اسم المالك	رقم اللوحة
رقم التصريح	الرقم الخاص	المخ
		بدون بطاقة
		بدون رخصة
		انتهاء البطاقة
		انتهاء الرخصة
		مخالفة قواعد السلامة
		الأج
		سحبت بطاقة
		سحبت هوية
		نوعها:
		سحبت رخصة الساحة
		تحويل إلى جهة أخرى
		محذر القسيمة
		الاسم:
		التوقيع:

- ١- هذه القسيمة لا تثبت شخصية حاملها.
- ٢- لا يصرح لحامل هذه القسيمة بالدخول عبر المنافذ المؤدية للساحة.
- ٣- على حامل هذه القسيمة مراجعة وحدة أمن المطار قسم التحقيق ت/ ١٥٦٥ - ٨٨٣

صورة/ إلى / ١- الأبيض صاحب البطاقة ٢- الأصفر رئيس قسم التحقيق ٣- الأحمر قسم العمليات والمراقبة

٨٨٣ - ١٥٦٦ /



This Agreement was made in 01/03/2020 between:

فرع شركة نباتات للمقاولات

Establishment Number in General Organization for Social Insurance: 602351734

Establishment Number in Ministry of Labour: 4-1335107

Authorized Signatory: Ghazi AlShammari

Capacity of: Delegate

Referred to hereinafter as (First Party).

And; عبد القادر محمد عبد القادر عبيد

Nationality: Sudan

IQAMA: 2345539411

Referred to hereinafter as (Second Party).

And together they are referred to as (the two parties or both parties).

أبرم هذا العقد في 2020/03/01 بين:

فرع شركة نباتات للمقاولات

رقم المنشأة في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية: 602351734

رقم المنشأة بوزارة العمل: 4-1335107

يمثلها في توقيع هذا العقد: غازي الشمري

بصفته: مندوب

يشار إليه فيما بعد (بالطرف الأول).

وبين; عبد القادر محمد عبد القادر عبيد

الجنسية: السودان

رقم الإقامة: 2345539411

ويشار إليه فيما بعد (بالطرف الثاني).

ويشار لهما معا بـ (الطرفان أو الطرفين).

The above details shall be deemed as an integral part of this contract, and together with its annexes, they form an integrated unit and are considered part of the contract to be interpreted and complemented by each other.

تعتبر بيانات الطرفين أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد، وتشكل مع ملاحقه وحدة متكاملة وتعتبر جزءاً من العقد بحيث تفسر ويتمم بعضها بعضاً.



First Party's Information		بيانات الطرف الأول	
National Address:	الامير محمد بن فهد 8384 الفردوس Dammam 34251 5237	العنوان الوطني:	الامير محمد بن فهد 8384 فهد الدامم الفردوس 34251 5237
Mobile Number:	509168187	رقم الجوال:	509168187

Second Party's Information		بيانات الطرف الثاني	
Gender:	Male	الجنس:	ذكر
Birth Date:	09/11/1980	تاريخ الميلاد:	09/11/1980
Religion:	Muslim	الديانة:	مسلم
Email:	mohfouad@nabatat.com.sa	البريد الالكتروني:	mohfouad@nabatat.com.sa
National Address:	عثمان بن عفان الجامعيين	العنوان الوطني:	عثمان بن عفان الجامعيين

Contract Terms

بنود العقد

1. Job's Title & Work's Location		1. المهنة ومكان العمل	
Job Title:	LABOUR	المسمى الوظيفي:	عامل
Work Location:	Dammam	مقر العمل:	الدامم
Work Domain:	Inside Saudi	نطاق العمل:	داخل المملكة
Work Type:	Full Time	نوع العمل:	دوام كامل

2. Contract's Period

2. مدة العقد

The contract shall be effective for a period of 3 years which starts from the joining date on day Sunday, 01/03/2020 and it ends on 01/03/2023

يسري نفاذ هذا العقد لمدة 3 سنوات تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل في الأحد الموافق 01/03/2020 وتنتهي بتاريخ 01/03/2023

3. Probationary Period

3. فترة التجربة

The second party shall be under probationary period of 90 days beginning from the official date of reporting to work and it does not include Eid AL-FITR holiday nor Eid AL-ADHA holiday nor sick leaves

يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها 90 يوم تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطروالأضحى والإجازة المرضية

4. Work Hours & Weekly Rest

4. ساعات العمل والراحة الأسبوعية

Normal working days shall be 6 days per week and working hours shall be 48 hours (WEEKLY). In addition, the second party shall be entitled to 1 day rest per week

تحدد أيام العمل العادية بـ 6 أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل اليومية بـ 48 ساعات في اليوم. ويحق للطرف الثاني 1 يوم راحة في الأسبوع

5. Annual Leave

5. الإجازات السنوية

The second party shall be entitled to a paid vacation of 21 work days, each year

يحق للطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 21 أيام العمل

6. Wages & Financial Benefits

6. الأجر والمزايا المالية

The second party shall be given the following wage and benefits:

يستحق الطرف الثاني الأجر والبدلات والمزايا التالية:

Basic Wage:	1,500.00	1,500.00	الأجر الأساسي:
Housing:	0.00	0.00	السكن:
Commissions:	0.00	0.00	العمولات:
Other Allowance:	500.00	500.00	بدلات أخرى:

The first party pays the second party each month a total amount of 2,000.00 Saudi riyals.

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني اجرا قدرة 2,000.00 فقط ريال سعودي يستحق

نهاية كل شهر.

7. Second Party's Bank Account Information		7. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني	
Bank Name:	The National Commercial Bank	البنك الأهلي التجاري	اسم البنك:
IBAN:	SA8110000006400000149802		رقم الآيبان:

8. First Party's Obligations		8. التزامات الطرف الأول	
8.1. Providing the second party with health care in accordance with the rules and regulations of Cooperative Health Insurance Law		1.8. تقديم الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقا لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني	
8.2. Registering the second party in General Organization for Social Insurance (GOSI) and fulfill the payments of contributions according to their systems		2.8. تسجيل الطرف الثاني لدى المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، وسداد الاشتراكات حسب أنظمتها	
8.3. Granting the second party annual leave, official holidays and sick leave as required by the labor regulations approved by the Ministry of Human Resources and Social Development		3.8. منح الطرف الثاني الإجازات السنوية والعطل الرسمية والإجازات المرضية وفق ما تقتضيه لائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، بما لا يتعارض مع نظام العمل ولائحته التنفيذية	
8.4. Returning to the second party all certificates or documents that has been submitted		4.8. أن يعيد إلى الطرف الثاني جميع ما أودعه لديه من شهادات أو وثائق	
8.5. Incurring the fees of pertaining to recruitment of the second party, the fees of the residence permit (Iqama), work permit and their renewal fees and the consequent delay of fines. As well as, professional changing fees, exit and return fees and the worker's return home ticket - in the same manner used for arrival- after the end of the relationship between the two parties		5.8. تحمل رسوم استقدام الطرف الثاني أو نقل خدماته إليه، ورسوم الإقامة، ورخصة العمل، وتجديدهما، وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات، ورسوم تغيير المهنة، والخروج والعودة، وتذكرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه - بالوسيلة التي قدم بها - بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين	
8.6. Paying for preparing the body of a deceased worker and transporting it to the		6.8. تحمل نفقات تجهيز	



location where the contract was concluded, or where the worker was recruited unless the worker is interred in the Kingdom with the approval of worker's family. The first party shall be relieved if the General Organization for Social Insurance (GOSI) undertakes the same

جثمان الطرف الثاني، ونقله إلى الجهة التي أبرم فيها العقد، أو استقدم العامل منها، ما لم يدفع بموافقة ذويه داخل المملكة، أو تلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك

8.7. Paying the first party's wages and settle his entitlements within a maximum period of one week from the date of the end of the contractual relation. If the worker ends the contract, the employer shall settle all his entitlements within a period not exceeding two weeks

7.8. دفع أجر العامل وتصفية حقوقه خلال أسبوع -على الأكثر- من تاريخ انتهاء العلاقة العقدية. أما إذا كان العامل هو الذي أنهى العقد، وجب على صاحب العمل تصفية حقوقه كاملة خلال مدة لا تزيد على أسبوعين

9. Second Party's Obligations

9. التزامات الطرف الثاني

9.1. To finish assigned in accordance with the principles of the profession and in accordance with the instructions of the employer, if these instructions do not violate the contract, order, public morals, or has a potential danger

1.9. إنجاز العمل الموكل إليه؛ وفقاً لأصول المهنة، ووفق تعليمات الطرف الأول، إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة، ولم يكن في تنفيذها ما يعرضها للخطر

9.2. To take adequate care of the tools and tasks assigned and the first party's ores that at the second party's disposal or in which in his/her custody, and restores the first party's materials that did not consumed

2.9. أن يعتني عناية كافية بالأدوات، والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول؛ الموضوعة تحت تصرفه، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

9.3. Approval of the first party deducting the prescribed percentage from him/her from the monthly wage to participate in the General Organization for Social Insurance

3.9. الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

9.4. Committing to good behavior at work and at all times committing to law, rules, and etiquette in kingdom of Saudi Arabia. As well as rules, regulations and directives enforced by the first party and bearing all fines about breaching the regulations

4.9. أن يلتزم حسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة، والأعراف، والعادات، والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول، ويتحمل الطرف الثاني كامل الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك

الأنظمة	
5.9. أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه	9.5. To provide all assistance and support without requiring additional wages in the event of disasters and threats to the safety of the place of work or the people working in it
6.9. -أن يخضع -وفق لطلب صاحب العمل للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الإلحاق بالعمل أو أثناءه، للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية	9.6. To undergo medical examination according to the first party's request prior to or during the course of work in order to ascertain whether he or she is free of chronic or occupational diseases

10. أحكام عامة	10. General Provisions
1.10. يكون نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المراجع في أي بند أو أمر لم يرد به نص بهذا العقد وتعد جزءاً لا يتجزأ من العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت	10.1. The Labor Law and its executive regulations and the ministerial regulations and resolutions and the organization's work regulation approved by the Ministry of Human Resources and Social Development, shall be the reference in all matters not explicitly stated herein, and it shall be deemed as an integral part of this Contract. In addition, this Contract replaces all previous agreements and contracts including oral or written if any
2.10. اتفق الطرفان على أن العناوين الموضحة في صدر العقد هي العناوين النظامية لتبادل الإشعارات والإخطارات والإنذارات وتعتبر المخاطبات ذات حجة نظامية	10.2. Both parties agreed that the addresses stated at the head of this Contract are the official addresses for exchanging notifications, announcements and warnings and the correspondence is considered a legal argument
3.10. يقر الطرفان بأنهما قد علما وفهما كل أحكام هذا العقد ومضمونه	10.3. Both parties acknowledge that they have known and understood all the provisions and contents of this contract
4.10. صيغة المفرد تشمل الجمع وصيغة الجمع تشمل المفرد، والإشارة إلى جنس واحد تعني الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين ما لم يقتض سياق النص غير ذلك	10.4. The singular form includes the plural and the plural form includes the singular, and the reference to one gender means both genders, and the reference to persons includes natural and legal persons unless the context of the text requires otherwise



10.5. References to any law, regulation, decision, or instructions shall be interpreted as including amendments that may occur to them from time to time

5.10. تفسر الإشارة إلى أي نظام أو لائحة أو قرار أو تعليمات على أنها تشمل التعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر

11. Instruction

11. تعليمات

Without prejudice to the effectiveness of the contract; And for the purpose of the Labor Reform Initiative related to the transfer of services of a non-Saudi worker, the worker may transfer to another employer within a period not less than 90 calendar days, and this provision prevails over all that is opposed to it

مع عدم الاخلال بنفاذ العقد؛ ولغرض مبادرة تحسين العلاقة التعاقدية والمتعلقة بنقل خدمات العامل غير السعودي، فإنه للعامل الانتقال لصاحب عمل آخر خلال مدة لا تقل عن 90 يوماً تقويمياً، ويسود هذا الحكم على كل ما يعارضه

Additional Terms

بنود إضافية

1. The Parties agree that the Second Party shall work for the First Party under the latter's management and supervision as a and shall carry out all the tasks assigned to that consistent with his practical, knowledgeable, and technical capabilities, at any of the First Party's branches or sites in the Kingdom of Saudi Arabia the First Party has the right to relocate the Second Party to be in any place even if that requires changing his residence depending on the work needs and in Accordance

1. اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته وإشرافه بمسمى ويباشر كافة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية، والعلمية، والفنية، وذلك في أي من فروع الطرف الأول أو مواقعه التابعة له في المملكة العربية السعودية، كما يجوز للطرف الأول نقل الطرف الثاني من مكان عمله الأصلي إلى مكان آخر يقتضي تغيير محل إقامته، وفقاً لاحتياجات العمل، والأنظمة واللوائح السارية، والقواعد المطبقة في لائحة تنظيم العمل الداخلية للطرف الأول.

2. The term of this contract starts from the date of the second party commencement of work. This contract is automatically renewed for similar periods unless the second party feels unwilling to renew for a period of no less than 90 days from the expiry date of the original or renewed contract, or the first party feels unwilling to renew for a period of no less than 30 days from the date of expiry of the contract term original or refurbished

2. مدة هذا العقد تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل يتجدد هذا العقد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يشعر الطرف الثاني بعدم الرغبة بالتجديد لمدة لا تقل عن يوم من تاريخ انتهاء مدة العقد الأصلية 90 أو المجددة أو يشعر الطرف الأول بعدم الرغبة بالتجديد لمدة لا تقل عن 30 يوم من تاريخ انتهاء مدة العقد الأصلية أو المجددة



<p>3. The Second Party is subject to a probation period of 90 days effective from the date of his her actual commencement of work the First party shall be entitled to extend the probation period for an additional one period of 90 day by serving the Second party a written letter whereas the probation period shall be excluding Eid alFitr and Eid alAdha holidays and sick leave The First Party solely has the right to terminate the Contract during the probation period without a prior notice or an</p>	<p>3. يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها 90 يوما تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل وللطرف الأول الحق في تمديد فترة التجربة بموجب إشعار كتابي يرسل للطرف الثاني وذلك لمرة واحدة ولمدة 90 يوم أخرى على أن لا يدخل في حساب أي من فترة التجربة الأصلية أو تمديداتها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية وللطرف الأول وحده الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة دون إنذار مسبق أو أي تعويضات</p>
<p>4. The working days were set as 6 days a week Saturday and Thursday at 48 working hours per week the Second Party shall abide to the work schedule prepared by the First Party the First Party may modify the weekly rest days and the said schedule as required for the work needs and condition</p>	<p>4. حددت أيام العمل بـ ستة أيام في الأسبوع السبت و الخميس وبواقع 48 ساعة عمل أسبوعيا يلتزم الطرف الثاني بالعمل حسب جدول أوقات العمل الذي يعده الطرف الأول كما للطرف الأول الحق في تعديل أيام الراحة الأسبوعية حسب مقتضيات وظروف العمل</p>
<p>5. The Second Party shall not be entitled to claim any remuneration for overtime hours unless he was formally assigned by the First Party in writing of such overtime The First Party shall pay the Second Party additional remuneration for overtime hours equal to the hourly salary plus 50% of his basic salary</p>	<p>5. لا يحق للطرف الثاني مطالبة الطرف الأول بأي أجر عن ساعات العمل الإضافية إلا بعد تكليفه بذلك خطيا من قبل الطرف الأول يلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجرا إضافيا عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضافا إليه 50% من أجره الأساسي</p>
<p>6. In case where the first party provide to the second party necessary facilities to perform the job instead of providing financial allowances these facilities will not be considered in calculation of end of services</p>	<p>6. في حال قيام الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بدلات عينية عوضا عن البدلات المالية فإنه لن يتم احتسابها ضمن مكافأة نهاية الخدمة</p>
<p>7. The Second Party is obliged to undertake any medical examinations upon the First Partys request prior to or during employment to ensure that he is free from occupational or infectious diseases and get the required vaccinations</p>	<p>7. يلتزم الطرف الثاني تبعا لطلب الطرف الأول بالخضوع للفحوصات الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل، أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية، واستكمال التطعيمات الوقائية اللازمة</p>
<p>8. The First Party sets the annual leave date during the year it is due depending on working conditions The salary for the leave</p>	<p>8. حدد الطرف الأول تاريخ الإجازة السنوية خلال سنة الاستحقاق وفقا لظروف العمل،</p>



shall be paid in advance when the leave is due The Second Party with the First Partys consent, may postpone his leave or part of it to the following year	على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدما عند استحقاقها. وللطرف الثاني بموافقة الطرف الأول تأجيل إجازته أو جزء منها إلى السنة التالية
9. For Women The Second Party is entitled to have a maternity leave with full pay for ten weeks distributed as wishes. Such leave starts at most four weeks prior to the probable date of delivery. Such date shall be determined by the acceptable medical authority by the First Party, or by a medical certificate attested by a health authority	9. بنود إضافية خاصة للمرأة يستحق الطرف الثاني إجازة وضع بأجر كامل لمدة عشرة أسابيع يتم توزيعها حسب الرغبة تبدأ بحد أقصى بأربعة أسابيع قبل التاريخ المرجح للوضع ويحدد التاريخ المرجح للوضع بواسطة الطرف الأول أو بناء على شهادة طبية مصدقة من جهة صحية
10. The second for each year is entitled to an annual paid leave of 21 twenty one calendar days.	10. يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 21 واحد وعشرون يوم تقويعي
11. The First Party may postpone for not more than 90 days the leave after the end of the year it is due, and may, with the Second Partys written consent, postpone the same to the end of the year following the year the leave is due depending on the working conditions and needs	11. للطرف الأول الحق في تأجيل إجازة الطرف الثاني بعد نهاية سنة استحقاقها إذا اقتضت ظروف العمل ذلك لمدة لا تزيد عن يوما كما له بموافقة الطرف الثاني 90 كتابة تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل
12. The Second Party, when returning to work following the maternity leave, is entitled to have rest times to feed her child. Such rest times shall not exceed in total one hour per day Such feeding times shall be counted from the actual working hours	12. يحق للطرف الثاني عند مزاولة العمل بعد إجازة الوضع، الحصول على فترة أو فترات للاستراحة بقصد الإرضاع، على ألا يزيد مجموعها على الساعة في اليوم الواحد، وتحسب هذه الفترة أو الفترات من ساعات العمل الفعلية
13. The Second Party in case of her husbands death is entitled to have a leave with full pay of not less than four months and ten days from the death date She shall be eligible for extension without wage if she pregnant within the same period until she gives birth and may not make use of the remaining period of her husbands death leave after she gives birth	13. يحق للطرف الثاني في حالة وفاة زوجها، إجازة عدة بأجر كامل لمدة لا تقل عن أربعة أشهر وعشرة أيام من تاريخ الوفاة، ولها الحق في تمديد هذه الإجازة دون أجر إن كانت حاملا خلال هذه الفترة حتى تضع حملها، ولا يجوز لها الاستفادة من باقي إجازة العدة الممنوحة لها بعد وضع حملها
14. The Second Party is obligated to take due care of the assigned tasks tools equipment products and documents in the workplace whether they are owned by the First Party or	14. يلتزم الطرف الثاني بأن يعتني عناية كافية بالمهمات المسندة إليه، والأدوات والأجهزة والمنتجات والمستندات في مكان العمل

for others as long as they are placed under his power or use and to return them to the First Party at the end of the Contract or upon the First Partys request The First Party shall be entitled to deduct the value of what was damaged destroyed or loss of such tools machines products or documents by the Second Party	سواء كانت مملوكة للطرف الأول أو لغيره ما دامت موضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول كافة العهد بشكل سليم عند نهاية العقد أو عند طلب الطرف الأول لها. ويحق للطرف الأول حسم قيمة ما أتلفه أو دمره أو فقده الطرف الثاني من عهد أو آلات أو منتجات أو مستندات من أجره الشهري وفقا لما نص عليه نظام العمل
15.The Second Party is obliged to carry all the licenses, permissions, and certificates that he is required to carry in order to conduct his work, and for identification purposes	15. يلتزم الطرف الثاني بأن يحمل على الدوام جميع التراخيص والأذونات والشهادات المطلوب منه حملها لمزاولة أعماله والتعريف به
16.The Second Party shall refrain, during the term of this Contract, from working in any other job, or providing services, or engaging in any commercial business, directly or indirectly, other than what is assigned to by the First Party	16. يمتنع الطرف الثاني خلال سريان العقد عن العمل بشكل مباشر أو غير مباشر في أي وظيفة أخرى، أو بتقديم خدمات، أو مزاولة أي عمل تجاري بإستثناء ما قد يكلفه بها الطرف الأول
17.The Second Party without the First Partys prior written permission shall not accept any gifts or personal benefits of any kind by the First Partys clients suppliers or any other contracting or related parties. The Second Party is obligated to disclose to the First Party any provided gifts or offers by clients competitors etc	17. لا يجوز للطرف الثاني بدون إذن كتابي مسبق من الطرف الأول قبول أي هدايا أو منافع شخصية من أي نوع من قبل عملاء الطرف الأول أو الموردين أو أي جهات أخرى متعاقدة أو ذات علاقة، كما يلتزم بالإفصاح للطرف الأول عن أي هدايا أو عروض قدمت له من العملاء أو المنافسين أو خلافهم
18.The Second party shall enable the First party to retrieve all the tools, documents, or regain login access information of the Second Party for any of the electronic systems, workplace sites, offices or projects that the Second Party has been assigned to	18. يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من استرداد جميع الأدوات أو الوثائق أو المستندات أو بيانات الدخول الخاصة بالطرف الثاني لأي من الأنظمة الإلكترونية أو مقرات العمل أو المشاريع التي كلف الطرف الثاني بالعمل بها
19.The Second Party agreed on the First Partys deduction for the prescribed percentage of the monthly salary to pay the fees of the General Organization for Social Insurance and any future taxes on the salary	19. وافق الطرف الثاني على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري لسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، أو أي ضرائب يتم فرضها مستقبلا على الراتب
20.The First Party owns the intellectual rights	20. يمتلك الطرف الأول بموجب هذا العقد



and patents resulting from the Second Partys work. The Second Party shall not be entitled to use such rights except with the written consent of the First Party	الحقوق الفكرية وبراءات الاختراع الناتجة عن أعمال الطرف الثاني، ولا يحق للطرف الثاني استخدام هذه الحقوق إلا بالموافقة الخطية من الطرف الأول.
21.This Contract shall be terminated upon the expiration of its term, or pursuant to the Parties written agreement to terminate it	21. ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته، أو باتفاق الطرفين كتابة على إنهائه.
22.The First Party shall have the right to terminate the Contract without an award, notice, or compensation to the Second Party in the cases provided for in Article 80 of the Labor Law, given the right to the Second Party to express his objection to the termination	22. يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة، أو إشعار للطرف الثاني، أو تعويضه، شريطة إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ، وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة الثمانون من نظام العمل.
23.Without prejudice to all of his entitlements, the Second Party may leave his job and terminate the Contract without notice to the First Party in the cases stipulated under Article 81 of the Labor Law	23. يحق للطرف الثاني ترك العمل، وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته، طبقاً للحالات الواردة في المادة الحادية والثمانين من نظام العمل.
24.If the Contract is terminated by the first party without a legitimate justification and prior to the expiration of the contract thereof the second party shall be entitled to two months salary as a compensation. If the Contract is terminated by the second party without a legitimate justification and prior to the expiration of the contract thereof, the first party shall be entitled to the equivalent of all remaining salaries in the contract as a compensation.	24. في حال إنهاء العقد من قبل الطرف الأول قبل انقضاء مدته دون سبب مشروع يستحق الطرف الثاني مقابل هذا الإنهاء تعويضاً قدره أجر شهرين من الأجر الأساسي أما في حال كان إنهاء العقد من قبل الطرف الثاني قبل انقضاء مدته دون سبب مشروع يستحق الطرف الأول مقابل هذا الإنهاء تعويضاً قدره أجر الطرف الثاني الشهري إلى نهاية العقد.
25.In case where the second party wishes to submit his her resignation he she must notify the first party 90 Ninety days prior his planned last working day First party solely have the right to extend this notification period for another 90 Ninety days for the purpose of finding replacement handover and provide necessary training	25. في رغبة الطرف الثاني بالاستقالة من العمل حال سريان العقد فيلتزم بتقديم إشعار كتابي للطرف الأول قبل 90 تسعون يوماً من تاريخ آخر يوم عمل على أن يكون للطرف الأول الحق منفرداً بتمديد هذه الفترة لمدة لا تزيد عن 90 تسعون يوماً إضافية لحين إيجاد بديل ومناقلة المهام.
26.When the contractual relationship is terminated by the First Party or by the Parties	26. يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول، أو باتفاق

agreement or upon the expiry of the Contract or due to a force majeure the Second Party shall be entitled to an End of Service Award of fifteen days salary for each of the first five years, and a months salary for each of the following years. The Second Party shall be entitled to an award for the portions of the year in proportion to the time spent in the job. The end of service award shall be calculated	الطرفين، أو بانتهاء مدة العقد، أو نتيجة لقوة قاهرة، مكافأة نهاية خدمة قدرها أجر خمسة عشر يوما عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى، وأجر شهر عن كل سنة من السنوات التالية، ويستحق الطرف الثاني مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاها منها في العمل، وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير، مع استثناء جميع العمولات أو النسب المئوية عن ثمن المبيعات أو المكافآت أو الهبات.
27. The First Party has the right to deduct the cost of the training or development programs that the Second Party have received at by expense of the First Party from the Second partys entitlements, in the event that the Second Party leave off work after the training or development period and the similarity of its duration	27. يحق للطرف الأول حسم قيمة التدريب أو برامج التطوير التي قام بإخضاع الطرف الثاني لها على حسابه، وذلك في حال قام الطرف الثاني بترك العمل لدى الطرف الأول خلال فترة لاحقة على فترة التدريب أو التطوير وتماثل مدته
28. The Gregorian calendar shall be the calendar used for all the dates contained herein.	28. التقويم الميلادي هو التقويم الذي يتخذ أساسا لجميع التواريخ التي يتضمنها هذا العقد.
29. This Contract shall be governed by the Labor Law its Implementing Regulations the decisions issued in regard to its implementation the Internal Work Regulations and First Partys administrative circulars in respect of all matters not covered by the Contract hereof	29. يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذا له ولللائحة تنظيم العمل الداخلية والتعاميم الإدارية الصادرة عن الطرف الأول في كل ما لم يرد به نص في العقد
30. Notices, notifications, and all correspondence and warnings between the Parties shall be given in writing at the respective addresses and numbers mentioned hereinabove.	30. تتم الإخطارات والإشعارات وجميع المكاتبات والإنذارات بين الطرفين كتابة على العناوين والأرقام الموضحة بصدور هذا العقد
31. The Labor Court in Dammam has full jurisdiction over any dispute between the Parties related	31. في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد، فإن الاختصاص القضائي ينعقد للمحكمة العمالية بالدمام
32. The Arabic text of this Contract shall prevail.	32. يكون النص العربي لهذا العقد هو النص المعتمد
33. Each party shall notify the other party in writing in case of changing or updating the	33. يلتزم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خطيا في حال تغيير أو تحديث العناوين أو الأرقام

addresses or and the numbers stated above otherwise all the contacting information mentioned above will be deemed to be legally effective	المشار إليها، وإلا اعتبرت منتجة لآثارها القانونية.
34. The First Party shall provide the Second Party with an economy ticket from and to his Home Country that is stated above in this Contract upon the Second Partys leaving his Home Country to the Kingdom at the beginning of this Contract unless the Second Party is resident in the Kingdom at the time of recruiting and when the Second Party returns to his Home Country at the end of this Contract	34. يلتزم الطرف الأول بتوفير تذكار سفر للطرف الثاني على الدرجة الاقتصادية من وإلى موطنه المذكور في مقدمة العقد عند مغادرة موطنه إلى المملكة في بداية هذا العقد، ما لم يكن الطرف الثاني حينها مقيما في المملكة، وعند عودة الطرف الثاني إلى موطنه عند انتهاء هذا العقد
35. The First Party shall bear the fees pertaining to recruiting the Second Party or transferring his services to the First Party, the fees of the residence permit Iqama and work permit together with their renewal and the fines resulting from their delayed issuance, as well as the fees pertaining to change of profession exit and re entry	35. يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني أو نقل خدماته إليه، ورسوم الإقامة، وخصة العمل، وتجديدهما، وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات، ورسوم تغيير المهنة، والخروج والعودة
36. The First party shall provide the Second Party with an economy ticket At the end of the contract and travel to his home that is stated above in this Contract	36. يوفر الطرف الأول للطرف الثاني تذكار سفر بالدرجة السياحية عند انتهاء العقد والخروج إلى موطنه المذكور في مقدمة العقد
37. The Second Party shall bear among other expenses his travel costs in the following cases If the Second Party terminates his employment prior to the expiry of the Contract If the Second Party commits any of the violations specified by the Labor Law in Article 80 thereof	37. يتحمل الطرف الثاني بالإضافة على أي مصاريف أخرى كافة تكاليف السفر في الحالات التالية إذا أنهى عمله لدى الطرف الأول قبل انتهاء العقد إذا ارتكب أي مخالفة من المخالفات التي حددها نظام العمل في المادة الثمانون
38. Upon the termination of this Contract, the Second Party is obligated to leave the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the provisions of this Contract and the relevant regulations, or to transfer his services to another party within a period not exceeding 20 days from the date of the final clearance between the Parties	38. يلتزم الطرف الثاني عند انتهاء أو إنهاء العقد بمغادرة المملكة العربية السعودية وفق أحكام هذا العقد والأنظمة ذات العلاقة أو نقل خدماته لجهة أخرى خلال مدة لا تتجاوز 20 يوما من تاريخ المخالصة النهائية بين الطرفين



39. In case of employment resignation contract expired or contract is terminated by the second party without a legitimate justification the second party is obliged to pay the following Date validity remaining in Iqama Date validity remaining in work permit Any other expenses paid for keeping the second party that was not utilized by the first party

39. في حال الاستقالة أو الإنهاء بسبب غير مشروع أو انتهاء مدة العقد من قبل الطرف الثاني فلتزيم الطرف الثاني بدفع الآتي للطرف الأول المتبقي في صلاحية الإقامة المتبقي في صلاحية رخصة العمل أي مصاريف أخرى متعلقة بالعمال ولم يستفد منها الطرف الأول

40. The two parties agreed that not all amounts of commission, bonus or overtime work hours which by their nature are subject to increase or decrease shall be calculated in the wage on the basis of which the end of service gratuity is settled, based on Article 86 of the Saudi Labor Law

40. اتفق الطرفان على أن لا تحسب في الأجر الذي تسوى على أساسه مكافأة نهاية الخدمة جميع مبالغ العمولات أو المكافأة أو ساعات العمل الإضافي والتي تكون بطبيعتها قابلة للزيادة والنقص وذلك استنادا للمادة 86 من نظام العمل السعودي

41. The Second Party shall refrain from disclosing any information related to the work, tasks, and responsibilities entrusted to him, and the dealings and affairs of the First Party, its affiliated or and associated entities, suppliers, and customers which is acquainted with by virtue of his work or being able to access it

41. يمتنع الطرف الثاني أثناء عمله أو بعد إنتهاءه عن إفشاء أي معلومات ذات صلة بالعمل أو المهام أو المسؤوليات التي أوكلت له أو لغيره من العاملين لدى الطرف الأول أو أي من التعاملات أو المعلومات أو الشؤون الخاصة بالطرف الأول والكيانات التابعة له أو المرتبطة به، ومورديه وعملائه وموظفيه ومشاريه واختراعاته وخططه التوسعية والتسويقية وغيرها والتي يطلع عليها بحكم عمله أو تستقر في علمه نتيجة تواجده في مقر الشركة أو فروعها أو من خلال استخدامه لأجهزتها أو مكن من الاطلاع عليها

42. whether it is technical, commercial, administrative, functional or marketing information, and in any form, printed, photographed, or electronic. The obligation applies during the validity of this Contract, and for a period of 10 ten years from the termination of the employment relationship, in the Kingdom of Saudi Arabia or any of the Gulf Cooperation Council countries

42. سواء كانت هذه المعلومات فنية أو تجارية أو إدارية أو تشغيلية أو تسويقية، وبأي شكل كانت مطبوعة أو مصورة أو إلكترونية ويسري الالتزام خلال سريان هذا العقد، ولمدة 10 عشر سنوات من انتهاء علاقة العمل بين الطرفين، وذلك في المملكة العربية السعودية وأي من دول مجلس التعاون.

43. After the termination of the Contract, the Second Party is obligated not to compete with the First Party, or to work having any job title, or to undertake any similar or unsimilar

43. يلتزم الطرف الثاني ولمدة عامين من انتهاء العلاقة العمالية بألا يقوم بمنافسة الطرف الأول من خلال إنشاء أو مساهمة في كيان

<p>or related tasks with the responsibilities and working scope that he handled or was able to access it</p>	<p>تجاري يقوم على تقديم خدمات أو منتجات أو أعمال ذات طابع تنافسي للأعمال والخدمات والمنتجات المقدمة من الطرف الأول، كما يمتنع عن العمل لدى أي منافس آخر بأي مسمى وظيفي يكون له بعض أو كل المهام الوظيفية المطابقة أو المشابهة أو غير المشابهة لوظيفته بمقر الطرف الأول وهي ذات الأعمال الموكلة له أثناء عمله لدى الطرف الأول</p>
<p>44.during the validity of this Contract, for any competitor or a former or current client for two years, anywhere in the Kingdom of Saudi Arabia or GCC countries. The First Party reserves the right to take whatever course of action in order to secure and protect its business.</p>	<p>44. وذلك خلال فترة سريان العقد وبعد إنتهاءه أو إنهائه لمدة سنتين وفي أي مكان من المملكة العربية السعودية أو دول مجلس التعاون الخليجي، كما يحتفظ الطرف الأول بحق اتخاذ الإجراء الذي يراه مناسباً من أجل حماية مصالحه.</p>
<p>45.The employee shall bear all the legal consequences if he refuses to leave the country after the end of the contractual relationship and the issuance of the final exit visa, and the company will issue an escape report once the final exit visa expires.</p>	<p>45. يتحمل الموظف كافة التبعات النظامية حال إمتناعه عن مغادرة البلاد بعد إنتهاء العلاقة التعاقدية وصدر تأشيرة الخروج النهائي، وستصدر الشركة بلاغ الهروب حال انتهاء تأشيرة الخروج النهائي.</p>
<p>46.The second party is obligated to participate in the memberships of the bodies and bodies concerned with the targeted professions to be contracted and bear the expenses of that subscription membership or affiliation and he is also obligated to renew it throughout his work period in the company His financial dues and their payment to the competent authority</p>	<p>46. يلتزم الطرف الثاني بالاشتراك في العضويات الخاصة بالجهات والهيئات المعنية بالمهن المستهدفة المراد التعاقد عليها وتحمل مصاريف ذلك الاشتراك أو العضوية أو الانتساب، كما يلتزم بتجديده طوال فترة عمله في الشركة، وللشركة الحق في حال امتناع العامل عن الاشتراك أو أداء الرسوم في موعدها أن تقوم بحسمها من مستحقاته المالية وأدائها للجهة المختصة.</p>